

Waitau Speaker 1 extract 4

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

即係以前... 以前如果係講男丁結婚，以前結婚就要有啲轎，抬到女方要將佢送入去頂轎度，就抬返去男丁個條村度。以前就係咁嘅結婚現象，依嚟就唔係啦，依嚟因為交通方便坐車，以前就行路。個個人抬頂大轎，四人大轎，打鑼打鼓，吹嗰嗰，騎馬咁樣行過去嘅，所以依嚟改變晒啦，依嚟個個結婚去酒樓擺酒啦，冇啲啲抬轎開始少咗，甚至有啦，因為交通方便。個個人都坐車，所以男家... 嗰啲男丁結婚就係咁樣，有好多人去迎娶，即係好似依嚟啲人會揸私家車去，唔同咗所以依嚟。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

即以前... 以前如果系讲男丁结婚，以前结婚就要有啲轿，抬到女方要将佢送入去顶轿度，就抬返去男丁个条村度。以前就系咁嘅结婚现象，依嚟就唔系啦，依嚟因为交通方便坐车，以前就行路。个个人抬顶大轿，四人大轿，打锣打鼓，吹嗰嗰，骑马咁样行过去嘅，所以依嚟改变晒啦，依嚟个个结婚去酒楼摆酒啦，冇啲啲抬轿开始少咗，甚至有啦，因为交通方便。个个人都坐车，所以男家... 嗰啲男丁结婚就系咁样，有好多人去迎娶，即系好似依嚟啲人会揸私家车去，唔同咗所以依嚟。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

就是以前... 以前如果是說男丁結婚，以前結婚就要有些轎，抬到女方家要把她送進那頂轎裏，然後抬回去男丁那條村裏。以前就是這樣的結婚現象，現在就不是啦，現在因為交通方便坐車，以前就走路。每個人抬頂轎子，四人大轎，敲鑼打鼓，吹嗩吶，騎著馬這樣走過去的，所以現在都改變了，現在每個人結婚都去酒樓設宴了，沒有那些抬轎，開始少了，甚至沒有了，因為交通方便。每個人都坐車，所以男家... 那些男丁結婚就是這樣，有很多人去迎娶，就是好像現在的人會開私家車去，所以現在不同了。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

就是以前... 以前如果是说男丁结婚，以前结婚就要有些轿，抬到女方家要把她送进那顶轿里，然后抬回去男丁那条村里。以前就是这样的结婚现象，现在就不是啦，现在因为交通方便坐车，以前就走路。每个人抬顶轿子，四人大轿，敲锣打鼓，吹唢呐，骑着马这样走过去的，所以现在都改变了，现在每个人结婚都去酒楼设宴了，没有那些抬轿，开始少了，甚至没有了，因为交通方便。每个人都坐车，所以男家... 那些男丁结婚就是这样，有很多人去迎娶，就是好像现在的人会开私家车去，所以现在不同了。

English Translation

In the past... In the past, when a male descendant was getting married, there used to be a sedan chair for marriage, which was carried to the bride's house for picking her up; the bride would then be sent to the male's village using the sedan chair. This was how a marriage used to be like. It's no longer the

case because nowadays the transportation is convenient so people can use the vehicles while people in the past had to walk on foot. For everyone, they lifted the sedan chair, which was carried by four men, played suona (or dida), and rode on horses to go there. Now it has changed entirely. Everyone goes to Chinese restaurants for wedding banquets. There are no such sedan chairs; they are getting fewer or even none because the transportation is convenient. Now, everyone drives. So, the groom's family... those male descendants got married like this. There were many people accompanying them for taking wives while now people drive their own vehicles to go there. Everything has changed now.